

# **TEXTES POUR L'APPRENTISSAGE DE LA PHONETIQUE**

**ГОРОД**

**ГОСТИНИЦА**

**МОЁ ДЕТСТВО**

**ПИСЬМО**

**ГОРОДСКАЯ ТОЛПА**

**ПОСЛЕ РАБОЧЕГО ДНЯ (1)**

**ПОСЛЕ РАБОЧЕГО ДНЯ (2)**

**РОМАН ГОРБУНА (1)**

**РОМАН ГОРБУНА (2)**

**РОДИНА**

**ГРАД ПЕТРОВ**

**ПИСЬМО МАТЕРИ**

## ГОРОД

Илья Эренбург

Я знал, что русские эмигранты живут недалеко от латинского квартала. Я спросил полицейского, как я могу туда поехать. Он мне сказал, что я могу туда поехать на омнибусе. Я сел на империял рядом с кучером. Путь был длинным – с одного конца города на другой. Мы пересекли большие бульвары, тогда это был центр города. Кафе были с террасами, и на многих террасах сидели почтенные старики. Никогда прежде я не видел на улице столько людей. По сравнению Москва мне показалась спокойным городом.

### **LA VILLE**

*D'après Ilya Ehrenbourg, « Les hommes, les années, la vie »*

*Je savais que les émigrés russes vivaient à proximité du Quartier latin. Je demandai à un agent de police comment je pouvais y aller. Il me dit que je pouvais y aller en omnibus. Je m'assis à l'impériale à côté du cocher. Le chemin était long, d'un bout de la ville à l'autre. Nous traversâmes les grands boulevards, alors que c'était le centre de la ville. Les cafés étaient avec des terrasses et sur beaucoup de terrasses étaient assis de respectables vieillards. Jamais auparavant je n'avais vu dans la rue tant de monde. Par comparaison Moscou me sembla une ville calme.*

## ГОСТИНИЦА

Илья Эренбург

Нужно было найти комнату... Я выбрал одну гостиницу с самой маленькой вывеской - наверное, здесь дешевле. Хозяйка дала мне подсвечник, большой ключ и крохотное полотенце. В номере стояла очень большая, высокая кровать. Пол был каменный.

Я принял окно за дверь на балкон, но балкона не было. А стола в номере не было. Удивительно, даже в маленькой комнате моего знакомого Браве стоял стол... В номере было холодно. Я спросил хозяйку, нельзя ли затопить камин. Она ответила, что это очень дорого. Я уснул в холодной комнате.

## **L'HÔTEL**

*D'après Ilya Ehrenbourg, « Les hommes, les années, la vie »*

*Il fallait trouver une chambre... Je choisis un hôtel avec l'enseigne la plus petite, sans doute ici était-ce meilleur marché. La propriétaire me donna un bougeoir, une grande clé et une toute petite serviette. Dans la chambre se dressait un lit très grand et très haut. Le sol était en pierre. Je pris la fenêtre pour une porte donnant sur un balcon, mais il n'y avait pas de balcon. Dans la chambre il n'y avait pas non plus de table. C'était étonnant, même dans la petite chambre de mon ami Bravé se trouvait une table... Dans la chambre il faisait froid. Je demandai à la propriétaire s'il n'était pas possible d'allumer la cheminée. Elle me répondit que c'était très cher. Je m'endormis dans une pièce froide.*

## МОЁ ДЕТСТВО

Васи́лий Бело́в

Родилась я в Ленинграде на Васильевском острове в апреле тысяча девятьсот тридцать второго года. Наша квартира была сначала на третьей линии, потом нам дали другую. Папу я хорошо запомнила. Он был высокий, веселый, работал на заводе имени Кирова. Когда он работал во вторую смену, он приходил домой поздно, и я засыпала, пока он переодевался и мылся в ванной.

А утром я вставала рано и ходила на цыпочках около его кровати, мама нам с братом Славиком не давала шуметь. Мама у нас имела среднее образование. Она все собиралась пойти на работу, но, когда родился мой второй брат Витя, ей опять пришлось сидеть дома. Это было самое счастливое время в нашей семье. Мы часто ездили в Петергоф и в Гатчину, ходили в гости. Но тут началась война.

### **MON ENFANCE**

*D'après Vassili Bélov, « Les petits récits. Ma vie »*

*Je naquis à Léningrad sur l'île Vassilievski en avril 1932. Notre appartement était d'abord sur la troisième ligne, puis on nous en donna un autre. Je me rappelais bien mon papa. Il était grand, gai, et travaillait à l'usine Kirov. Quand il travaillait dans l'équipe du soir il arrivait tard à la maison et je m'endormais pendant qu'il se changeait et se lavait dans la salle de bain.*

*Et le matin je me levais de bonne heure et je marchais sur la pointe des pieds près de son lit, maman ne nous laissait pas à mon frère Slavik et à moi faire de bruit. Notre maman avait suivi des études secondaires. Elle avait toujours l'intention d'aller travailler, mais quand naquit mon second frère Vitia elle dut à nouveau rester à la maison. Ce fut l'époque la plus heureuse de notre famille. Nous allions souvent à Peterhof et à Gatchina, nous allions en visite. Mais alors commença la guerre.*

## ПИСЬМО

(По Влади́миру Войно́вичу)

«Дорогой сыночек!

Вот уже две недели от тебя нет никаких известий, и я просто не знаю, что и подумать. В голову приходят всякие страшные мысли. Всё думается, уж не заболел ли ты или, не дай Бог, не попал ли под машину...»

Это пишет моя мама, бывшая учительница, ныне пенсионёрка. Она и раньше любила получать письма, а теперь тем более.

А что я буду писать? Каждый день одно и то же. Без четверти семь подъём. В восемь начало работы. С двенадцати до часу перерыв. В пять конец рабочего дня. В полшестого совещание у начальника.

## **LA LETTRE**

(D'après Vladimir Voïnovitch)

« *Mon cher fils,*

*Voici déjà quinze jours que je n'ai aucune nouvelle de toi et ne sais tout simplement pas que penser. Toutes sortes d'idées terribles me viennent à l'esprit. J'ai toujours en tête que tu es tombé malade, ou que, Dieu m'en préserve, tu t'es fait écraser. »*

*C'est ma mère, une ancienne institutrice, maintenant à la retraite, qui m'écrit cela. Déjà auparavant elle aimait recevoir des lettres et maintenant d'autant plus.*

*Et que vais-je écrire ? Tous les jours c'est la même chose. Lever à sept heures moins le quart. Début du travail à huit heures. Pause-déjeuner de midi à une heure. Fin de la journée de travail à cinq heures. Réunion chez mon chef à cinq heures et demie.*

## ГОРОДСКАЯ ТОЛПА

(Владимир Войнович: «Путём взаимной переписки»)

На дворе начало октября. Рассвет ещё не наступил и, кажется, никогда не наступит. Трудно поверить, что солнечные лучи могут пробиться сквозь эту серость. А город уже живёт. Тысячи людей бегут по улице. Посмотришь на них - и страшно становится: откуда столько народу? Большая толпа стекается к переходу. В этой толпе я пересекаю широкую улицу и попадаю в кафетерий, или попросту забегаловку.

## **LA FOULE CITADINE**

(Vladimir Voïnovitch, « En échangeant des lettres »)

*C'est le début d'octobre. L'aube ne s'est pas encore levée et il semble qu'elle ne se lèvera jamais. On a du mal à croire que les rayons du soleil puissent transpercer cette grisaille. Et pourtant la ville est déjà vivante. Des milliers d'individus courent dans la rue. On les regarde, et on prend peur : d'où vient tant de monde ? Une foule importante afflue vers le passage clouté. Dans cette foule je traverse une large rue et je me retrouve dans une cafétéria ou plus simplement une zabiégalovka.*

## **ПОСЛЕ РАБОЧЕГО ДНЯ (1)**

(ПЕРВАЯ ЧАСТЬ)

(Владимир Солоухин, «Комбинированный вагон»)

Я е́хал домо́й с рабо́ты, уста́лый как соба́ка, и злой, как че́рт. Все мо́и желáния сводились к трём: во-пéрвых, принять сла́бенький душ, и́менно сла́бенький, чтóбы он, как лётний до́ждик, орошáл уста́лое тéло; во-вторóых, пóсле дýша мне хотéлось в́ыпить кру́жку п́ива, и́менно кру́жку, потóму что, когдá п́иво пьёшь из тóлстого стеклá, у негó совсém другóй вкус; в-трéтьих, пóсле дýша и п́ива мне хотéлось лечь спать. Лечь в ч́истую, холóдную в пéрвые минúты постéль, зажéчь в изголóвье лáмпу, почитáть полчасá какúю-нибúдь кн́ижку, а потóм заснúть.

## ***APRÈS UNE JOURNÉE DE TRAVAIL***

*(PREMIÈRE PARTIE)*

*(Vladimir Solooukhine, « Wagon combiné »)*

*Je rentrais chez moi après le travail, fatigué comme un chien et méchant comme le diable. Tous mes désirs se ramenaient à trois. Premièrement, prendre une petite douche faible, précisément faible, pour que, semblable à une pluie d'été, elle arrose mon corps fatigué; deuxièmement, après la douche, j'avais envie de boire un bock de bière, précisément un bock, parce que, quand on boit de la bière dans un verre épais, elle a un tout autre goût; troisièmement, après la douche et la bière, j'avais envie d'aller me coucher. Me coucher dans un lit propre et frais les premières minutes, allumer la lampe de chevet, lire une petite demi-heure un livre quelconque et ensuite m'endormir.*

## ПОСЛЕ РАБОЧЕГО ДНЯ (2)

(ВТОРАЯ ЧАСТЬ)

(Владимир Солоухин, «Комбинированный вагон»)

Женá встрéтила меня на пороге кварти́ры. Она́ услышала, значит, как я поскрипéл ключóм, и вы́шла из ко́мнат мне навстрéчу.

- Как хорошó, что ты сего́дня не задержáлся. Зна́ешь, тебе́ придéтся поéхать в Курск. Тóлько сейчас звони́ла ма́ма, она́ óчень-óчень проси́ла тебя́ зачём-то приéхать. И срóчно. Так что выезжа́й с вечерним поездом.

## **APRÈS UNE JOURNÉE DE TRAVAIL**

**(DEUXIÈME PARTIE)**

*(Vladimir Solooukhine, « Wagon combiné »)*

*Ma femme vint à ma rencontre sur le seuil de l'appartement. Elle avait dû entendre comment j'avais fait grincer la clef et elle était sortie (de ses appartements) à ma rencontre.*

*- Comme c'est bien qu'aujourd'hui tu ne te sois pas attardé. Tu sais, il va te falloir partir pour Koursk, ta maman vient juste de téléphoner, elle te demande instamment de venir je ne sais pourquoi. Et d'urgence. Si bien que tu pars par le train du soir.*



## РОМАН ГОРБУНА (1)

(ПЕРВАЯ ЧАСТЬ)

Иван Бунин

Горбун получил анонимное любовное письмо, приглашение на свидание:

«Будьте в субботу пятого апреля в семь часов вечера в сквере на Соборной площади. Я молодá, богáта, свободна и - к чему скрывать! - давно знаю, давно люблю вас, ваш гордый и печальный взор, ваш благородный, умный лоб, ваше одиночество... Я хочу надеяться, что и вы найдёте, быть может, во мне душу, родную вам... Мои приметы: серый английский костюм, в левой руке шелковый лиловый зонтик, а в правой - букетик фиалок...»

Как он был потрясён, как ждал субботы: первое любовное письмо за всю жизнь!

## **LE ROMAN DU BOSSU**

**(PREMIERE PARTIE)**

*Ivan Bounine*

*Le Bossu reçut une lettre d'amour anonyme, une invitation à un rendez-vous :*

*« Soyez samedi cinq avril à sept heures du soir dans le square de la Place de la Cathédrale. Je suis jeune, riche, libre et - pourquoi le cacher ! - je vous connais depuis longtemps, je vous aime depuis longtemps, j'aime votre regard fier et triste, votre front noble et intelligent, votre solitude... Je veux espérer que vous aussi vous trouverez peut-être en moi une âme proche de la vôtre. Mes signes de reconnaissance: un tailleur anglais gris, une ombrelle de soie lilas dans la main gauche, dans la droite, un petit bouquet de violettes... »*

*Comme il était bouleversé, comme il attendait ce samedi : la première lettre d'amour de toute sa vie !*

## РОМАН ГОРБУНА (2)

(ВТОРАЯ ЧАСТЬ)

Иван Бунин

В субботу он сходил к парикмахеру, купил новые сиреневые перчатки, новый галстук... Дома, наряжаясь перед зеркалом, без конца перевязывал этот галстук своими длинными, тонкими пальцами, холодными и дрожащими... Потом, нарядженный, он сел в кресло, - как гость, как чужой в своей собственной квартире, - и стал ждать рокового часа. Наконец, в столовой важно, грозно пробило шесть с половиной.

## **LE ROMAN DU BOSSU**

(DEUXIÈME PARTIE)

*Ivan Bounine*

*Le samedi, il passa chez le coiffeur, s'acheta des gants neufs lilas, une cravate neuve... A la maison, en se faisant beau devant la glace, il refit sans cesse le nœud de cette cravate de ses longs doigts fins, froids et tremblants... Ensuite, dans ses beaux habits, il s'assit dans un fauteuil comme le ferait un invité, comme s'il était étranger dans son propre appartement, et attendit l'heure fatale. Enfin six heures et demie sonnèrent dans la salle à manger, imposantes, redoutables.*

## РОДИНА

Михаи́л Лермонтов

Люблю́ отчизну́ я, но странно́ю люблю́вью!  
Не победит её́ рассу́док мой.  
Ни сла́ва, купленная́ кро́вью,  
Ни по́лный го́рдого дове́рия поко́й,  
Ни тёмной стари́ны заветные́ преда́нья  
Не шевеля́т во мне отра́дного мечта́нья.

Но я люблю́ - за что, не зна́ю сам?  
Её́ степей́ холо́дное молча́нье,  
Её́ лесов́ безбрежных ко́лыха́нье,  
Разли́вы рек её́, подо́бные моря́м...  
Просё́лочным путём́ люблю́ скака́ть в теле́ге,  
И, взоро́м ме́дленным пронза́я но́чи тень,  
Встреча́ть по сторо́нам, вздыха́я о ноче́лге,  
Дрожа́щие огни́ печальны́х дереве́нь...

## **LA PATRIE**

Mikhaïl Lermontov

*Moi, j'aime ma patrie, mais d'un étrange amour,  
Que ma raison ne pourra vaincre.  
Ni la gloire achetée par le sang,  
Ni le calme rempli d'une fière assurance,  
Ni les traditions sacrées d'un passé ancien  
Ne peuvent ébranler en moi ce rêve consolateur.*

*Mais j'aime - pourquoi, moi-même je l'ignore, -  
Le silence froid de ses steppes,  
Le balancement de ses forêts sans bornes,  
Le débordement de ses fleuves pareils à des mers...  
J'aime, par le chemin vicinal galoper en télègue,  
Et d'un regard lent, perçant l'obscurité de la nuit,  
Rencontrer, de chaque côté de la route, alors que  
j'aspire à un gîte nocturne,  
Les feux tremblants de ses tristes villages.*

## ГРАД ПЕТРОВ

(Отрывок из поэмы «Медный всадник»)  
Александр Сергеевич Пушкин

Люблю тебя, Петра творенье  
Люблю твой строгий, стройный вид,  
Невы державное течение,  
Береговой её гранит,  
Твоих оград узор чугунный,  
Твоих задумчивых ночей  
Прозрачный сумрак, блеск безлунный,  
Когда я в комнате своей  
Пишу, читаю без лампады,  
И ясны спящие громады  
Пустынных улиц, и светла  
Адмиралтейская игла,  
И, не пуская тьму ночную  
На золотые небеса,  
Одна заря сменить другую  
Спешит, дав ночи полчаса.  
Люблю зимы твоей жестокой  
Недвижный воздух и мороз,  
Бег санок вдоль Невы широкой...

## **LA VILLE DE PIERRE**

(Extrait du poème « Le cavalier d'airain »)  
Alexandre Pouchkine

*Je t'aime, création de Pierre,  
J'aime ton air sévère et harmonieux,  
Le cours puissant de la Néva,  
Le granit de ses berges,  
Les arabesques en fonte de tes enceintes,  
De tes nuits pensives  
Le crépuscule transparent, l'éclat sans lune,  
Lorsque dans ma chambre  
J'écris et je lis sans veilleuse,  
Et que sont claires les masses endormies  
De tes rues désertes et que brille  
La Flèche de l'Amirauté,  
Et sans laisser entrer les ténèbres de la nuit  
Dans les cieux dorés  
Une aube se hâte de remplacer une aube  
Ne donnant à la nuit qu'une demi-heure.  
J'aime de ton hiver cruel  
L'air immobile et le gel,  
La course des traîneaux le long de la large Néva...*

## ПИСЬМО МАТЕРИ

Сергей Есенин

↑ prévient d'une inflexion montante  
↓ prévient d'une inflexion descendante

Ты жива́ ещё, моя ста́рушка?  
Жив и я. При́вет тебе́, привёт!  
Пусть стру́ится над твоёй избу́шкой  
Тот ве́черний нескáзанный свет.

Пи́шут мне, что ↑ты, тая́ тре́вогу,  
Загру́сти́ла ши́боко обо́ мне  
Что ты ↑ча́сто хо́дишь на до́рогу,  
В старо́модном ве́тхом шу́шу́не.

И те́бе в ве́чернем си́нем мра́ке  
Ча́сто ви́дится одно́ и то ж:  
Будто́ кто́-то мне в каба́цкой дра́ке  
Сада́ ну́л под се́рдце фи́нский нож.

Ниче́го, родна́я! Успо́койся,  
Э́то то́лько тя́гостная бредь.  
Не та́кой уж го́рький я пропо́йца,  
Чтоб, тебя́ не ви́дя, умере́ть.

Я по-пре́жнему та́кой же не́жный  
И меч́таю то́лько лиш́ь о то́м,  
Чтоб ско́рее от тоски́ мя́тежной  
Воро́титься в низе́нький наш дом.

Я ве́рнусь, ко́гда раски́нет ве́тви  
По-весе́ннему наш бе́лый сад.  
То́лько ты ме́ня уж на рас́вете  
Не бу́ди, как во́семь лет наза́д.

Не буди́ то́го, что отме́чалось,  
Не волну́й то́го, что не сбы́лось. -  
Сли́шком ра́нную утра́ту и уста́лость  
Испы́тать мне в жи́зни привеле́сь.

И моли́ться не у́чи ме́ня. Не́надо!  
К ста́рому́ возвра́та бо́льше нет.  
Ты од́на́ мне по́мощь и отра́да,  
Ты од́на́ мне нескáзанный свет.

Так за́будь же про́ свою́ тре́вогу,  
Не гру́сти́ так ши́боко обо́ мне.  
Не хо́ди́ так ча́сто на до́рогу  
В старо́модном ве́тхом шу́шунé.

## LETTRE A MA MÈRE

Sergueï Essénine

*Tu es encore en vie, ma chère vieille ?  
Moi aussi je suis vivant. Je te salue, je te salue !  
Que ruisselle au-dessus de ta petite isba  
Cette indicible lumière du soir.*

*On m'écrit que, cachant ton angoisse,  
Tu t'affliges fort à mon sujet.  
Que souvent tu vas sur le chemin  
Dans ton vieux caraco démodé.*

*Et dans l'obscurité bleue du soir  
Il te vient souvent la même image :  
Dans la bagarre d'un cabaret de nuit  
Quelqu'un me planterait un couteau dans le cœur.*

*Ce n'est rien, ma chérie ! Calme-toi !  
Ce n'est qu'un pénible délire.  
Je ne suis pas un ivrogne si endurci  
Que je meure sans te revoir*

*Je suis comme par le passé tout aussi tendre  
Et je ne rêve qu'à une seule chose,  
Au plus vite, loin de mon angoisse tumultueuse,  
Revenir dans notre petite maison basse.*

*Je reviendrai quand déploiera ses branches  
Notre blanc jardin printanier.  
Mais alors désormais à l'aube  
Ne me réveille pas comme il y a huit ans.*

*Ne réveille pas les rêves qui ne sont plus.  
N'agite pas ce qui n'a pas été.  
J'ai dû éprouver dans la vie  
Une fatigue et une privation trop précoces.*

*Et ne m'apprends pas à prier. Il ne faut pas !  
Vers le passé il n'y a plus de retour  
Toi seule es mon soutien et ma consolation.  
Toi seule es mon indicible lumière.*

*Oublie donc ton angoisse.  
Ne t'afflige pas à mon sujet.  
Ne va pas si souvent sur le chemin  
Dans ton vieux caraco démodé.*